



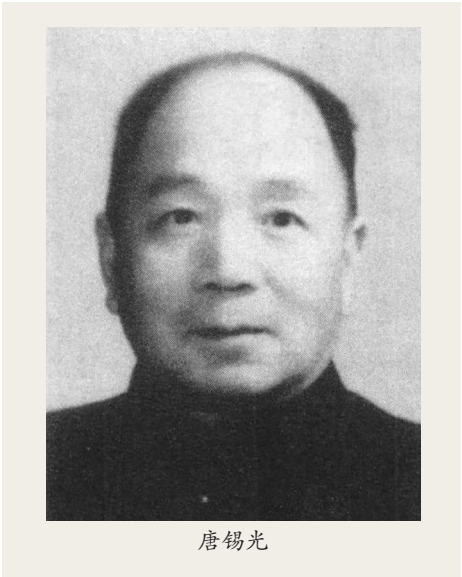
嘉有善贤

嘉善印象

诗意杨庙

■蒋国强

■何丽萍



唐锡光

唐锡光（1905~1994），浙江嘉善人。民国23年（1934），唐锡光翻译英国作家丹尼尔·笛福所著小说《鲁滨孙漂流记》一书，由上海开明书店出版发行，唐锡光成为中国第一代儿童文学翻译家之一，该书也是嘉善县第一部翻译小说。唐锡光从1930年起任上海开明书店校对、编辑，并长期主持开明书店出版工作，新中国成立后任中国青年出版社出版发行部、资料室主任，一生致力于我国的出版事业，兢兢业业，恪尽职守，默默奉献，是中国民主促进会教育文化出版界德高望重的前辈。

踏上开明书店之路

唐锡光1905年出生于浙江省嘉善县俞汇集镇，幼承庭训，勤奋好学。1920年读高小时，遇到了他生命中重要的引路人顾均正老师。顾均正（1902~1980），嘉兴人，出身贫寒，其父以经营米店为生，浙江省立第三中学毕业后，因无力上大学深造，不久即去嘉善县俞汇镇任小学教员。唐锡光与顾均正两人年龄相差3岁，但师生情深，志同道合，日后还成为长期共事的同事伙伴。

1923年，顾均正考入商务印书馆所理化部，1928年去开明书店工作。在老师的引荐和帮助下，唐锡光于1930年考进开明书店。开明书店成立于1926年8月，是20世纪上半叶在中国开设的一个著名出版机构，书店的宗旨在于创造良好的文化氛围，倡导新式思想和生活潮流，扶植新生作家。这家著名书店的“朋友圈”有夏丏尊、叶圣陶、丰子恺、戴望舒、施蛰存、茅盾、巴金、林语堂等知名学者、作家，因此开明的出版物注重质量，其内容、编校、纸张、印刷、装订、装帧设计都十分讲究，为读书界所赞誉。开明书店依靠朴实、严谨的“开明人”，创出了“严肃认真出好书”的“开明风”。

唐锡光被分配在《中学生》杂志编辑部做编校工作。当时顾均正也在那工作，唐锡光颇得其关照。《中学生》是开明书店的名刊，是融教育、知识、时事、图画和思想性于一体的综合性中学生杂志，在内容体制上，“以辅助中学程度青年性行知能各方面的基本学习”，紧扣时代脉搏，使青年的思想接引于时代的现实需求，同时引导青年思考，焕发其自觉承担对国家、民族与社会的责任意识。杂志图文并茂，丰富多彩，极富教育性，受到当时青少年和社会各界的欢迎。在叶圣陶、夏丏尊、顾均正等名师名家的影响下，唐锡光工作勤恳踏实，业绩突出，深得大家信赖，成为编辑部的骨干力量。《中学生》杂志自1930年1月在上海创刊，至1937年因“八·一三”事变被迫停刊时，总共出版了76期。

全民族抗战爆发后，《中学生》暂停了一年有余，唐锡光随开明同人去内地发展开明事业。1939年《中学生》在桂林复刊。复刊后，增加了许多抗战的内容，并更名为《中学生战时半月刊》，且由每月出版一期改为了两期，唐锡光是《中学生战时半月刊》的八名编委之一（王鲁彦、宋云彬、胡愈之、唐锡光、张梓生、傅彬然、贾祖璋、丰子恺任编辑委员，叶圣陶任社长）。刊物以鲜明



《中学生》杂志

唐锡光：倾情译述儿童文学毕生践行“开明精神”

的立场，刊登了许多抗日救国的文章，重庆国民党当局十分害怕，曾多次干预，但唐锡光等编委们仍坚持原则，继续宣传抗日主张，使开明在黑暗势力的统治下，坚持了正义立场。《中学生》和《开明少年》《英文月刊》《国文月刊》等成为影响一代学子的重要刊物。

启用“开明标点”

抗战胜利后回上海，唐锡光被委任为开明书店出版部主任，负责主持出版部工作。开明没有自己的印刷厂，所以出版部门的工作特别繁重。为了使出版、印刷能够贯彻编辑部门的要求和意图，任命一个既熟悉业务又积极肯干的出版部门负责人就显得特别重要。唐锡光不负众望，挑起了出版部的重担。他每天埋头在烦琐的出版工作中，对排印装帧工作力求精益求精，经他的手排印的书稿、校样以及图版等，几乎从来不发生错误。期间，他还建议把原来直排书排在文字中间的标点符号，改排在文字的右下角，使读者看起来更舒服，后来开明版一直沿用，同行们称之为“开明标点”。特别是由他主持的《抗战八年木刻选集》的排印，用心用力，影响深远，不论形式和内容，都是首屈一指的。在这本画册中：沦陷区一片凄惨景象，敌人烧杀掳掠，人民颠沛流离；共产党领导的边区和敌后根据地则是一片兴旺景象，生产、学习、选举、练兵、开敌，政府和人民之间、军队和人民之间，到处是和谐一致的祥和气氛。画册体现的进步思想显而易见。

但是，在当时复杂的环境下，编辑出版须与社会上的各种人物打交道，唐锡光与王知伊、傅彬然、宋云彬、贾祖璋等“开明人”一起并肩战斗，不辱使命，克服种种困难，相继出版发行了巴金的《家》《春》，茅盾的《子夜》，端木蕻良的《科尔沁旗草原》，吴祖光的戏剧，朱自清、俞平伯的散文，丰子恺的漫画，林语堂的英语读本，周建人、贾祖璋、刘黑宇、顾均正的科普读物，叶圣陶、夏丏尊的《文心》，沈端先（夏衍）译的《母亲》，适夷译的《在人间》，以及《二十五史》《六十种曲》《辞通》，尤其是在政治形势十分险恶时，冒着危险出版发行了《闻一多全集》。

翻译《鲁滨孙漂流记》

20世纪二三十年代，著名作家赵景深和徐调孚先生为了开拓儿童文学阵地，出版《世界少年文学丛刊》，除了收入叶圣陶的童话《稻草人》等以外，还将安徒生的童话、亚米契斯的小説等介绍给我国读者。顾均正翻译了安徒生的童话《皇帝的新衣》和《灰姑娘》，史蒂文森的《宝岛》；唐锡光先后翻译了《鲁滨孙漂流记》《大人国》《小人国》等童话名著。因此，顾均正、唐锡光被列为中国第一代儿童文学翻译家。

唐锡光翻译的《鲁滨孙漂流记》是英国作家丹尼尔·笛福的一部传记体小说。该书首次出版于1719年4月25日。该作主要讲述了主人公鲁滨孙·克鲁索（Robinson Crusoe）出生于一个中产阶级家庭，一生志在遨游四海。一次在去非洲航海的途中遇到风暴，只身漂流到一个无人的荒岛上，开始了一段与世隔绝的生活。他凭着强韧的意志与不懈的努力，在荒岛上顽强地生存下来，经过28年2个月零19天后得以返回故乡。该小说发表多年后，被译成多种文字广为流传于世界各地，并被多次改编为电影和电视剧。唐锡光深刻领悟原著精神，以活泼丰富的文字、生动精湛的语汇，把这个富有传奇色彩的动人故事，译述得妙趣横生、雅俗共赏、老少皆宜。

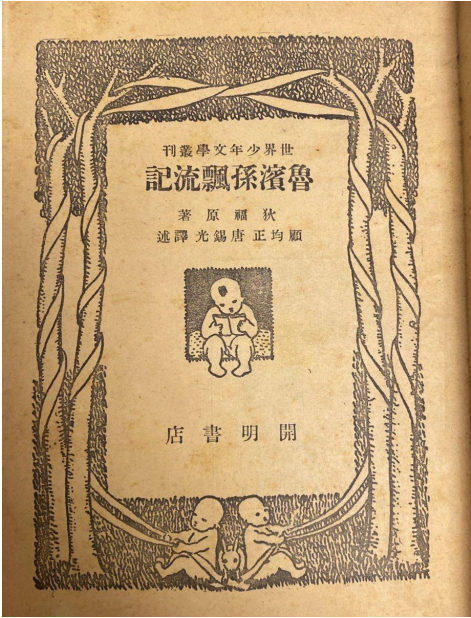
这些译著一经开明书店出版后深受广大读者的喜爱和青睐，十分畅销。顾均正、唐锡光的合译本在1934至1948年间就出了11版，唐锡光的单译本也多次再版，其出版频率之高、发行数量之大，都非其他外国文学作品所能比。

提议命名“中国青年出版社”

1949年5月，上海回到了人民的怀抱，“开明人”在欢庆胜利之余，热烈地希望得到党的直接领导。1950年2月，开明书店董事会正式向政府申请公私合营，根据出版总署指示，开明总管理处和编译所于同年6月迁往北京，唐锡光出任办公室主任。为加强领导，出版总署派出金灿然、沈静芷、史育才三名代表，开明董事会由章锡琛、范洗人、傅彬然三人，职工代表由顾均正、唐锡光、章士敦三人，一起组成业务委员会。

1950年9月15日，第一届全国出版会议在北京举行。这是一场全国出版界大团结的盛会，此次会议，中央及全国六大区公私出版、印刷、发行业，以及期刊社、行政、工会、人民团体、书报摊贩等300余人参会。唐锡光代表开明书店参加了此次盛会，并在会上加入中国民主促进会。

1952年，出版总署和团中央书记处商量，考虑开明的出书范围和青年出版社近似，建议两家合并，中宣部胡乔木同志得知后，极表赞成，促成



《鲁滨孙漂流记》（开明书店）内页

两家合并。在筹备会上，大家商议要起个新的名称，唐锡光当即提议叫“中国青年出版社”，意思是专为中国的青年人出书的出版社，这一提议立刻被采纳。1953年4月15日，中国青年出版社正式对外宣布成立。

中国青年出版社成立后，唐锡光任出版发行部副主任、主任，后又担任资料室主任。在中国青年出版社担任出版发行部主任期间，该社出版的《毛主席诗词讲解》《革命烈士诗抄》《王若飞在狱中》《雷锋的故事》《红旗谱》等影响深远的读物，以及《旅行家》《辅导员》等刊物，还有中国少年儿童出版社的许多书刊，都是经由唐锡光以及他的伙伴竭尽全力、发扬传统、勇于革新，出版发行到全国的，创造了“服务青年，引导青年”的中青品牌。后来在担任资料室主任期间，唐锡光和他的伙伴将资料室管理得井井有条，并收集保存了大量珍贵历史资料。中国青年出版社文学编辑室编辑黄伊回忆道：“当年，我为老友编选《萧也牧作品选》和《仇重童话选》时，我在一些大图书馆都没有找到的资料，最后都是唐锡光先生在中青社资料室替我查出来的。”

恪尽职守终不悔

“文革”期间，唐锡光被编入团中央五七干校第七连，是由中国青年出版社、中国少年儿童出版社组建的连队，地方在河南省潢川县黄湖农场。干校七连要管上千亩地，春秋秋收，犁田耙地，还养鸡喂猪，放牛放鸭，种瓜种豆，做饭送水……唐锡光和顾均正被分配去烧开水。烧水的铁锅非常大，两百多斤重的猪也放得下，有一两尺深。幸好水房靠近井台，那里装有水泵，用手压，从水井下面压出来的水，通过一根塑料管，就直接流到大锅里。那时他们都已经将近七十的老人了，两位老人早上三四点钟就得起床，把大锅刷洗干净，轮流“咣当咣当”地压水。压了老半天，大锅终于装满了，累得他们直喘气。唐锡光行走不大灵便，低下头烧火；顾均正呢，借着星光到场院背柴草去了，要烧开一大锅水，得许多柴草呢。

一两个月后，顾均正被派去喂猪了，这可是一个又苦又脏的活儿。而连部调唐锡光和另一位叫做孙培镜的一起去种瓜。唐锡光肩上挎着一个柳条筐，手上拿着一个小锄，四处去捡鸡粪鸭屎，种瓜需要磷肥，捡到一筐半筐，他就立即送到瓜田。五黄六月，唐锡光就住在瓜棚里，因为他们种的西瓜和河南一种又香又甜的王海瓜，着实令人嘴馋，如果没有唐锡光他们日夜在瓜棚里护着守着，黄鼠狼、野猫会来糟蹋，白天从瓜田旁边走过的人也会顺手摘几个解解渴。是啊，即使在这种艰苦的环境中，唐锡光依然兢兢业业、恪尽职守。

“文革”结束，雨后天晴，唐锡光、顾均正等又回到了中国青年出版社，继续从事他们所终生喜爱的出版事业。

1994年，唐锡光在北京逝世，享年89岁。

在民进历史上，以叶圣陶为灵魂，汇集了顾均正、贾祖璋、傅彬然、王伯祥、周予同、徐调孚、唐锡光、叶至善、卢芷芬、覃必陶等诸多民进前辈的开明书店，他们孜孜不倦地从事学问研究，以教育家的态度来办书店，脚踏实地，一字不苟，就连做广告都体现求实作风，没有夸张的词句，为人称道，形成了中国近代出版史上著名的“开明人”“开明风”和“开明精神”，其特征是朴质、笃实、严谨。唐锡光身为“开明人”，为人朴实，不尚空谈，淡泊名利，挚爱自己的事业，治学勤勉认真，工作做事踏实负责，在平凡的一生中践行着难能可贵的“开明精神”。